

XXX



33^o
UMOREZKO
ANTZERKI
JAIALDIA

FESTIVAL
DE TEATRO
DE HUMOR

ARAIA
ASPARRENA

ABUZTUAREN
AGOSTO

DEL TIA

3

AL RA

11

IRAILAK
SEPTIEMBRE



WWW.JAIALDIA.COM

AGURAIN · SALVATIERRA · AMURRIO · ARTZINIEGA
ATAURI · BASTIDA · LABASTIDA · BERANTEVILLA
DURANA · ELTZIEGO · ELCIEGO · ESKUERNAGA · VILLABUENA DE ÁLAVA
IZARRA · LANTZIEGO · LANCIEGO · LARRAZUBI · PUENTELARRÁ
LAUDIO · LLODIO · LUIAONDO · MAEZTU · MAESTU
MANZANOS · OYÓN-OION · OKINA · OKONDO
ZAITEGI · ZUHATZU · KUARTANGO · ZUAZO · DE CUARTANGO

ARABAKO HERRIZ HERRIKO AURKIBIDEA
ÍNDICE POR PUEBLOS DE ÁLAVA

DEL 3^{er} TIW ABUZTUAREN AGOSTO
AL 11^{ra} IRAILAK SEPTIEMBRE

EGUNA DÍA	HERRIA LOCALIDAD	IKUSKIZUNA REPRESENTACIÓN	KONPAINIA COMPAÑÍA	LEKUA LUGAR	ORDUA HORA	
15	AGURAIN SALVATIERRA	CARICATOS	LA BELLE ÉCOLE	Santa Maria enparantza Plaza de Santa María	13:30	
17	AMURRIO	DOES	LOS BARLOU	Lucas Rey, Mendiko eta Felix Murga arteko enparantza	19:30	
16	AMURRIO	THE RETURN OF DELIRIOS	OSETEDELIRIOS	Plaza comprendida entre Lucas Rey, Mendiko y Felix Murga	19:30	
14	ARTZINIEGA	DOES	LOS BARLOU	Goiko enparantza Plaza de arriba	19:00	
21	ATAURI	THE RETURN OF DELIRIOS	OSETEDELIRIOS	Frontoia Frontón	19:30	
7	BASTIDA LABASTIDA	THE RETURN OF DELIRIOS	OSETEDELIRIOS	Maisuen enparantza Plaza de los maestros	20:30	
22	BERANTEVILLA	THE RETURN OF DELIRIOS	OSETEDELIRIOS	Elizako enparantza Plaza de la iglesia	20:00	
22	DURANA	¡LA ÚLTIMA Y NOS VAMOS!	TRAPU ZAHARRA	La Landa enparantza Plaza La Landa	20:00	
3	ELTZIEGO ELCIEGO	CARICATOS	LA BELLE ÉCOLE	Luiz Aldazabal enparantza Plaza Luis Aldazabal	20:00	
14	ESKUERNAGA VILLABUENA DE ÁLAVA	CARICATOS	LA BELLE ÉCOLE	Gernikako arbolaren enparantza Plaza del árbol de Guernica	20:00	
9	IZARRA	¡LA ÚLTIMA Y NOS VAMOS!	TRAPU ZAHARRA	Enparantza Plaza	20:00	

ARABAKO HERRIZ HERRIKO AURKIBIDEA

ÍNDICE POR PUEBLOS DE ÁLAVA

DEL 3^{er} TIU ABUZTUAREN AGOSTO
AL 11^{ra} IRAILAK SEPTIEMBRE

EGUNA DÍA	HERRIA LOCALIDAD	IKUSKIZUNA REPRESENTACIÓN	KONPAINIA COMPAÑÍA	LEKUA LUGAR	ORDUA HORA	
8	LANTZIEGO LANCIEGO	¡LA ÚLTIMA Y NOS VAMOS!	TRAPU ZAHARRA	Kuartelaren enparantza Plaza del cuartel	20:00	
8	LARRAZUBI PUENTELARRÁ	ELLAS BAILAN SOLAS	PIKOR TEATRO	Larrazubiko enparantza Plaza de Puentelarrá	19:30	
27	LAUDIO LLODIO	DOES	LOS BARLOU	Lamuza parkea Parque Lamuza	19:00	
10	LUIAONDO	¡LA ÚLTIMA Y NOS VAMOS!	TRAPU ZAHARRA	San Lorenzo basiliza Ermita de San Lorenzo	19:00	
14	MAEZTU MAESTU	¡LA ÚLTIMA Y NOS VAMOS!	TRAPU ZAHARRA	Maeztuko enparantza Plaza de Maestu	19:30	
13	MANZANOS	¡LA ÚLTIMA Y NOS VAMOS!	TRAPU ZAHARRA	Gizarte zentroa Centro social	20:00	
Irailak 11 Septiembre	OYÓN-OION	THE RETURN OF DELIRIOS	OSETEDELIRIOS	San Vicente enparantza Plaza San Vicente	20:00	
14	OKINA	THE RETURN OF DELIRIOS	OSETEDELIRIOS	Herria Pueblo	19:30	
24	OKONDO	THE RETURN OF DELIRIOS	OSETEDELIRIOS	Frontoia Frontón	18:30	
15	ZAITEGI	DOES	LOS BARLOU	Enparantza Plaza	19:30	
29	ZUHATZU KUARTANGO ZUAZO DE CUARTANGO	DOES	LOS BARLOU	Udaletxea Ayuntamiento	20:00	

 Gaztelaniaz.
En castellano.

 Testurik gabe.
Sin texto.

60'
CAST



ELLAS BAILAN SOLAS

CÍA **PIKOR TEATRO** (Euskal Herria - Araba / Álava)
Zuzendaritza / Dirección: **Miguel Olmeda**.
Antzezleak / Intérpretes: **Mirian K. Marchante, Leire Ucha**.

Zahar-etxetik ihes egin duten bi adineko emakume herriz herri eta kalez kale dabiltza, txundituta bezala, alde batetik bestera, bietako bata gurpildun aulkian. Egoitzako zaintzaileak beraien bila dabiltza, baina amonek dagoeneko hartu dute erabakia; beraiek ez dira bazterrean uzten den traste zahar horietako bat.

Itxuraz makalak dira, baina noranahi doazela sortzen dute nahasmena, aske sentitzearen ondorioz euforiko daude eta beren adinerako pentsaezinak diren balentriak egingo dituzte mundu guztiaren aurrean.

Publiko orori zuzendutako kale-ikuskizun komikoa, oraindik ametsak betetzeke dituzten adineko pertsona zoriontsuei omenaldia dena.

Dos angelicales viejecitas a bordo de su silla de ruedas eléctrica, se han fugado de la residencia donde vivían, los celadores las buscan pero ellas ya han tomado una decisión, se acabó lo de ser un trasto relegado a un rincón. De apariencia frágil, allá donde llegan, la lían. “Pueden ser peligrosas” advierte el cartel que los responsables de la residencia han colgado por toda la ciudad. Mejor seguirles la corriente.

Nuestras protagonistas cada vez más eufóricas por la excitación de sentirse libres, nos mostrarán cómo dos mujeres ancianas pueden acometer proezas impensables para su edad. El tesón y el entusiasmo de nuestras viejitas les hará subirse, como poco, a las copas de los árboles. Una necesita a la otra y viceversa. Se cuidan, se quieren, juntas disfrutan de la excitación de la fuga, de un futuro inmediato en libertad, dueñas por fin de sí mismas.

Eguna / Día **8 Larrazubi** / Puentelearrá **19:30**.

50'
X



CARICATOS

CÍA **LA BELLE ÉCOLE** (Gaztela-Mantxa / Castilla-La Mancha)
Zuzendaritza / Dirección: **La Belle École**.
Antzezleak / Intérpretes: **Hugo Miró, Samuel Penhastro**.

Ikuskizun dibertigarri, fina eta delikatu, publikoarekiko komunikazioan oinarritua. Bi pertsonaia maitagarriren arteko bat-bateko lehia, haien keinuek eskaintzen dizkieten arma bakarrak erabiliz.

Pailazo handien ondarean eta zinema mutuaren klasikoetan, hala nola Buster Keaton edo Bill Irwin-en oinarrituta, *Caricatos* ikuskizunak egoera zentzugabeak, efektu bisualak eta erokeriak hurbiltzen dizkigu.

Un espectáculo desenfadado, sutil y delicado, centrado en la comunicación con el público. Un duelo improvisado entre dos entrañables personajes con las únicas armas que su gestualidad les brinda.

Basado en el legado de los grandes payasos y en los clásicos del cine mudo como Buster Keaton o Bill Irwin, *Caricatos* nos acerca situaciones absurdas, efectos visuales y locuras.

Eguna / Día **3 Eltziego** / Elciego **20:00**.

Eguna / Día **14 Eskuernaga** / Villabuena de Álava **20:00**.

Eguna / Día **15 Agurain** / Salvatierra **13:30**.

50'

CAST



DOES

CÍA **LOS BARLOU** (Catalunya / Cataluña)Zuzendaritza / Dirección: **Los Barlou**.Antzezleak / Intérpretes: **Daniel Cercós, Miner Montell**.

Gaur Daniren urtebetetzea da. Urte bat gehiago! Edo urte bat gutxiago? Danik hutsune bat sentitzen du eta ez du ospatzeko gogorik. Donik, berriz, Danik gogoia izan dezan nahi du.

Doniren burua su artifizialen gaztelu bat da: opari pila bat eramango dizkio eta Dom Pérignonekin topa egingo dute eta izugarri ondo pasatuko dute eta pastela munduko gozoena izango da eta Daniren animoak puztu egingo dira, nonahi zintzilikatuko dituzten puxikak bezala, eta mende honetako jairik apoteosikoa izango da... Hori guztia, serotonina andreak uzten badie.

Hoy es el cumpleaños de Dani. ¡Un año más! O ¿un año menos? Dani siente un vacío que le llena y no tiene ganas de celebrarlo. En cambio, Doni tiene ganas de que Dani tenga ganas.

La cabeza de Doni es un castillo de fuegos artificiales: le llevará un montón de regalos y brindarán con Dom Pérignon y se lo pasarán bomba y el pastel será lo más dulce del mundo y los ánimos de Dani se hincharán como los globos que colgarán por todas partes y será la fiesta más apoteósica del siglo... Todo eso si doña serotonina se lo permite.

Eguna / Día **14 Artziniega 19:00.**Eguna / Día **15 Zaitegi 19:30.**Eguna / Día **17 Amurrio 19:30.**Eguna / Día **27 Laudio / Llodio 19:00.**Eguna / Día **29 Zuhatzu Kuartango / Zuazo de Cuartango 20:00.**

60'

CAST



¡LA ÚLTIMA Y NOS VAMOS!

CÍA **TRAPU ZAHARRA** (Euskal Herria - Gipuzkoa / Guipúzcoa)Zuzendaritza / Dirección: **Espe López**.Antzezleak / Intérpretes: **Santi Ugalde, Vega Iguarán**.

Onenean ez dagoen kale-antzerkiko aktore batek aretoko antzerkiarekin probatzea erabaki du. Saiakera honetan, antzerki klasikoko aktore batekin elkartuko da, eta 'Bost ordu Mariorik gabe' antzezlan muntatzea proposatuko dio. Dirua biltzeko, *crowdfunding* bat antolatuko du proiektu berriaren hiru eszena kalean antzeztuz.

Azkena eta bagoaz! ikuskizunarekin, Trapu Zaharra konpainiak agur esango digu 30 urtetik gorako ibilbide oparoaren ostean. Horietako asko Araiaiko Umorezko Antzerki Jaialdian gozatu ahal izan ditugu. Azkenekoa galduko duzu?

Un cómico callejero en horas bajas decide pasarse al teatro de sala. En esta intentona se juntará con una actriz de teatro clásico, a la que propondrá montar "Cinco horas sin Mario". Para recaudar fondos, organizará un *crowdfunding* representando en la calle tres escenas del nuevo proyecto.

Con ¡La última y nos vamos!, la compañía Trapu Zaharra, se despide después de más de 30 años regalándonos numerosos montajes de teatro de calle. Muchos de ellos, los hemos podido disfrutar en el Festival de Teatro de Humor de Araia, ¿te vas a perder el último?

Eguna / Día **8 Lantziego / Lanciego 20:00.**Eguna / Día **9 Izarra 20:00.**Eguna / Día **10 Luiaondo 19:00.**Eguna / Día **13 Manzanos 20:00.**Eguna / Día **14 Maeztu / Maestu 19:30.**Eguna / Día **22 Durana 20:00.**

45'

CAST



RETURN OF DELIRIOS

CÍA **OSETEDELIRIOS** (Euskal Herria - Nafarroa / Navarra)

Zuzendaritza / Dirección: **Ander Basaldua**.

Antzezlea / Intérprete: **Mikel Osete**.

Hainbat hamarkadatan ikuskizunen mundutik aldenduta egon ondoren, Las Vegaseko artista ezagunenetako bat, Delirios, itzuli da bere oreka, prestidigitazio eta malabarismo showarekin agur handi eta behin betikoa emateko. Oraingo honetan, Joe Prenter bere laguntzaile eta bikotekide ohiaren traidorerik gabe egingo du. Traidore hori urrun!

Perfektu inperfektuaren itzulera. Mitoaren inkontzientziaren eta bere erorketaren handitasunaren isla den ikuskizuna.

Tras décadas apartado del mundo del espectáculo, Delirios, uno de los artistas más reconocidos de Las Vegas, regresa con su show de equilibrio, prestidigitación y malabares para dar su gran y definitivo adiós. Esta vez lo hará sin el traidor de su ex ayudante y expareja, Joe Prenter.

La vuelta del perfecto imperfecto. Un espectáculo que refleja la inconsciencia del mito y la grandeza de su caída.

Eguna / Día **7 Bastida / Labastida 20:30.**

Eguna / Día **14 Okina 19:30.**

Eguna / Día **16 Amurrio 19:30.**

Eguna / Día **21 Aurti 19:30.**

Eguna / Día **22 Berantevilla 20:00.**

Eguna / Día **24 Okondo 18:30.**

Eguna / Día **11 (Irailak / Septiembre) Oyón-Oion 20:00.**

ARAIAN EN ARAIA

Eguna / Día **13**

CARICATOS

CÍA **LA BELLE ÉCOLE**

13:00

MERAKI

CÍA **EDU MANAZAS**

20:00

SEXPİR MAL

CÍA **ADRIANA OLMEDO**

22:30

Eguna / Día **14**

FAMILIENTZAKO ZIRKU TAILERRA

TALLER DE CIRCO
EN FAMILIA

11:00

CLAUDETTE

CÍA **MALETA COMPANY
& CIE. BALANCETOI**

20:00

LAS REINAS KANPINA

CÍA **LA CUERDA
TEATROA
& TTIPIA KULTURA**

22:30

Eguna / Día **15**

¡LA ÚLTIMA Y NOS VAMOS!

CÍA **TRAPU ZAHARRA**

20:00

LA VIRGEN DEL ROCÍO SE APARECE PORQUE SE LO HA DICHO SU PSICÓLOGA

CÍA **ERRE PRODUKZIOAK**

22:30

Eguna / Día **16**

ATSOAK DANTZAN

CÍA **PIKOR TEATRO**

13:00

DOES

CÍA **LOS BARLOU**

20:00

LA DESCONQUISTA

CÍA **RON LALÁ**

22:30

Parketxea.
Casa del parque.

Herriko erdialdea.
Centro del pueblo.

Arrazpi Berri kiroldegia.
Polideportivo Arrazpi Berri.

33^o UMOREZKO ANTZERKI JAIALDIA FESTIVAL DE ARAIA-ASPARRENA TEATRO DE HUMOR

UDAL PARTE-HARTZAILEAK AYUNTAMIENTOS PARTICIPANTES

AGURAINGO UDALA
AYUNTAMIENTO DE SALVATIERRA

AIARAKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE AYALA

AMURRIOKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE AMURRIO

ARRAIA - MAEZTUKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE ARRAIA - MAEZTU

ARRATZUA - UBARRUNDIAKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE ARRATZUA-UBARRUNDIA

ARTZINIEGAKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE ARTZINIEGA

BASTIDAKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE LABASTIDA

BERANTEVILLAKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE BERANTEVILLA

BERNEDOKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE BERNEDO

ELTZIEGOKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE ELCIEGO

ERRIBERABEITIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE RIBERA BAJA

ESKUERNAGAKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE VILLABUENA DE ÁLAVA

KUARTANGOKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE KUARTANGO

LANTARONGO UDALA
AYUNTAMIENTO DE LANTARÓN

LANTZIEGOKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE LANCIEGO

LAUDIOKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE LLODIO

OKONDOKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE OKONDO

OYON - OIONGO UDALA
AYUNTAMIENTO DE OYÓN - OION

URKABUSTAIZKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE URKABUSTAIZ

ZIGOITIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE ZIGOITIA



Jaraialdia Open Kaleko kidea da, Euskadiko Kale Arte Jaialdien sarea.

Jaraialdia es socia de Open Kale, la Red de Festivales de Artes de Calle de Euskadi.

araba álava
foru aldundia diputación foral

